|  |  |
| --- | --- |
| **AGREEMENT FOR STUDENT EXCHANGE****Appearing** | **CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN PARA MOVILIDAD DE ESTUDIANTES****entre** |
| **On the one hand Mr. Julián Cuevas González, Vice-rector for Internationalization of UNIVERSITY OF ALMERIA (SPAIN), registered office Ctra. Sacramento, s/n, La Cañada de San Urbano, 04120 (Almería), acting as legal representative of the Rector of the University, under the Resolution of Universidad de Almería of 29th of October of 2019, determining the structure of the Rectorate areas, and the delegation of responsibilities (BOJA #214, from 6th of November 2019).** | **De una parte, D. Julián Cuevas González, Vicerrector de Internacionalización de la UNIVERSIDAD DE ALMERÍA, con domicilio social en Almería, Ctra. Sacramento, s/n, La Cañada de San Urbano, 04120, actuando por delegación del representante legal de la Universidad, el Rector, en virtud de la Resolución de 29 de octubre de 2019 de la Universidad de Almería por la que se determina la estructura de las áreas de funcionamiento del Rectorado y delegación de competencias (BOJA nº 214, de 6 de noviembre de 2019).** |
| **And** | **y** |
| **on the other hand, nAME OF UNIVERSITY (COUNTRY), represented by Name of the rector/president, as legal representative and Rector rector’s appointment with business address in business address.** | **nombre universidad (país), representada por NOMBRE RECTOR, en su calidad de representante legal y Rector NOMBRAMIENTO RECTOR con domicilio DOMICILIO INSTITUCIÓN** |
| **RECITALS** | **CONSIDERACIONES** |
| On DATE the parties agreed on a Memorandum of Understanding which includes the Exchange of students as one of its goals. | Que con fecha ..................... las partes suscribieron un convenio marco de colaboración que tiene entre sus objetivos el intercambio de estudiantes que se instrumentaliza en este acuerdo. |
| For this purpose the University of Almeria (hereinafter UAL) and the University of nAME OF UNIVERSITY (hereinafter UNIVERSITY ACRONYM) intend to establish a specific agreement for cooperation in line with the following  | Por tal motivo, la Universidad de Almería (en adelante UAL) y la Universidad de **NOMBRE UNIVERSIDAD** (en adelante SIGLAS DE LA INSTITUCIÓN) deciden establecer un Convenio Específico de Colaboración, de acuerdo con las siguientes |
| **clauses** | **CONSIDERACIONES** |
| 1. **The mobilities**
 | **1. De las movilidades.** |
| 1. Home and host universities shall ensure that the number of exchange students does not exceed **Number of exchange** students participants per institution and academic year, according to the **following flow**:  | 1. Las universidades de origen y de acogida garantizarán que el número de estudiantes de intercambio participantes en este programa no excederá de **NÚMERO DE ALUMNOS DE INTERCAMBIO candidatos por institución y por curso académico**, de acuerdo con el siguiente flujo: |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **From/****Desde** | **To/****Hacia** | **Subject area name/****Área** | **Study cycle/****Ciclo de Estudio** | **No. of students and duration/****Nº de estudiantes y temporalidad** | **Language requirement/****Requisito de Idioma** |
| University of Almería/Universidad de Almería | NAME OF THE UNIVERSITY | AREAS OF EXCHANGE | 1st |  X students/5 monthsX estudiantes/ X meses |  |
| … | 1st |  X students/5 monthsX estudiantes/ X meses |
| … | 1st | X students/5 monthsX estudiantes/ X meses |
| NAME OF THE UNIVERSITY | University of Almería/Universidad de Almería | … | 1st | X students/5 monthsX estudiantes/ X meses | B1 Spanish orB1 English/B1 Español oB1 Inglés |
| … | 1st | X students/5 monthsX estudiantes/ X meses |
| … | 1st | X students/5 monthsX estudiantes/ X meses |

|  |  |
| --- | --- |
| 2. Partner universities may, upon request, increase the number of exchange students over the limit set in the previous point. In that case, those students will have to cover the fees and cost that a standard student would pay at the host university. The student will also be subject to any other academic and non-academic laws that regulate the exchange of international students inside the host university. | 2. En caso de superarse el límite fijado en el punto anterior, las Universidades socias podrán solicitar permiso para enviar estudiantes de movilidad adicionales al amparo de este convenio, aunque dichos estudiantes deberán sufragar en la Universidad de acogida las tasas y precios correspondientes al de un alumno propio de la Universidad de acogida. Cualquier otra normativa académica y no académica que regule el intercambio de estudiantes internacionales dentro de la Universidad de acogida será igualmente aplicable al estudiante. |
| 1. **The responsibilities of the institutions**
 | **2. De las responsabilidades de las Instituciones.**  |
| 1. The home university shall select eligible students to study at the home university, following fair, transparent and coherent procedures that ensure equal treatment and merit-based selection.  | 1. La Universidad de origen designará a alumnos apropiados para estudiar en la Universidad de acogida, de acuerdo con procedimientos que garanticen la concurrencia competitiva, respetando los principios de igualdad, mérito y capacidad. |
| 2. The home university will not bear any financial responsibility for the incoming exchange students, except in specific cases in which it is explicitly stated and documented.  | 2. La Universidad de acogida no asumirá ninguna responsabilidad financiera por los estudiantes de intercambio recibidos, excepto en el caso en el que sea dispuesto y documentado de forma explícita para casos específicos. |
| 3. The host university shall admit students from the home university following their regular admission procedures as communicated to the home university. | 3. La Universidad de acogida admitirá a estudiantes de la Universidad de origen de conformidad con sus procedimientos habituales, que serán comunicados a la Universidad de origen. |
| 4. The host university shall provide students with information on finding suitable accommodation, and advice in any area which might contribute to improving the exchange experience. | 4. La Universidad de acogida ofrecerá a los estudiantes información sobre alojamiento adecuado, y prestará asesoramiento sobre cuestiones que contribuyan a mejorar la experiencia del programa de intercambio. |
| 5. Both universities promise to provide students with a study agreement and assign them an academic teacher coordinator. | 5. Ambas Universidades se comprometen a proporcionar a los estudiantes un contrato de estudio con la asignación de coordinadores académicos docentes. |
| 6. At the end of the exchange period the home university will send the host university an official transcript of records for each incoming exchange student. | 6. Al final del periodo de intercambio, la Universidad de acogida enviará a la Universidad de origen un certificado oficial de aprovechamiento académico por cada estudiante de intercambio entrante. |
| 7. The home university promises to recognize the grades awarded by the host university. | 7. La Universidad de origen se compromete a reconocer las calificaciones otorgadas por la Universidad de acogida. |
| 1. **Exchange student responsibilities**
 | **3. De las responsabilidades de los Estudiantes de Intercambio** |
| 1. Exchange students will remain enrolled at their home university during the exchange period and shall pay only tuition and/or admission fees at their home university. Exchange students will not pay any enrolment fees at their host university. | 1. Los estudiantes de intercambio permanecerán matriculados en la Universidad de origen durante el período de su intercambio y sólo pagarán matrícula, y/o tasas de inscripción en su Universidad de origen. Los estudiantes de intercambio no pagarán ninguna cuota u honorarios de matrícula en la Universidad de acogida. |
| 2. Exchange students must meet the language requirements set by the host university. | 2. Los estudiantes de intercambio deberán reunir los requisitos de idioma exigidos por la Universidad de acogida. |
| 3. Exchange students shall be subject to the rules, regulations and laws of the host university and the host country. | 3. Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las normas, reglamentos y leyes de la Universidad y País de acogida. |
| 4. Exchange students shall be responsible for all their personal expenses, including, but not limited to, travel expenses, accommodation, daily subsistence, books, visas, insurance, accidents and entertainment. | 4. Los estudiantes de intercambio correrán con todos los gastos personales, incluyendo, aunque no exclusivamente, gastos de transporte, alojamiento, comidas, libros, visas, seguro de salud/ accidentes y ocio. |
| 5. Exchange students shall be committed to taking out insurance covering at least the following: Medical-health, accidents, legal liability, and repatriation of remains for the period of stay. The student shall provide the host institution with a copy of the policy before beginning the stay. | 5. Los estudiantes de intercambio se comprometen a contratar un seguro que incluya la cobertura de las siguientes contingencias: Asistencia médico-sanitaria-farmacéutica, accidentes, responsabilidad civil y repatriación en caso de fallecimiento, durante todo el periodo de estancia. El alumno facilitará una copia de dicho seguro a la Universidad de acogida antes del inicio de la estancia. |
| 6. This agreement shall be applicable only to students selected. Provisions for relatives, spouses, dependent relatives or friends of participants are not included. Home and Host Universities will not assume any responsibility for such individuals. | 6. Este acuerdo sólo será aplicable para los estudiantes seleccionados. No se incluyen disposiciones para parientes, cónyuges, familiares a cargo o amigos de los participantes. Las Universidades de origen y acogida no asumirán ninguna responsabilidad por tales individuos. |
| 7. The period of study of the exchange student may be terminated by the Host University if the student should commit any act of serious misconduct, which is communicated to the student and the Home University. | 7. El período de estudio de los estudiantes de intercambio podrá darse por terminado por la Universidad de acogida si el estudiante comete un acto de seria y mala conducta, que será comunicado al interesado y a la Universidad de origen. |
| 1. **Entry into force, renewal and termination**
 | **4. Entrada en vigor, renovación y terminación** |
| 1. This Agreement shall go into force after signature in duplicate by both parties. This agreement shall have a duration of four years from the most recent date of signature and shall be subject to review or modification by mutual agreement, or until termination by either party. The intention of terminating this agreement shall be communicated with at least three (3) months’ notice. In case of termination, both parties agree to fulfil any outstanding commitments with the participating students. | 1. El presente Convenio entrará en vigor tras la firma de ambas partes de dos ejemplares del mismo, el cual se considerará como el documento oficial del Convenio. El Convenio se mantendrá vigente a partir de entonces por un período de 4 años desde la fecha de la firma más reciente, y quedará sujeto a revisión o modificación de mutuo acuerdo, o hasta que sea rescindido por cualquiera de las partes, previo aviso de tal intención con una antelación mínima de tres (3) meses antes de que la terminación surta efecto. En el caso de rescisión, ambas partes se comprometen a cumplir con los compromisos pendientes para con los estudiantes participantes en los programas. |
| 2. This agreement does not include any financial responsibility for the signing parties, except for what is specifically stated in this document. | 2. El presente convenio no conlleva responsabilidades financieras para las instituciones firmantes, a excepción de lo descrito específicamente en este documento |
| 3. Both parties agree that any action between the two institutions shall be governed by the principle of reciprocity. | 3. Ambas partes acuerdan que toda actuación entre ambas instituciones se regirá por el principio de reciprocidad. |
| 4. If there should be any prior specific mobility agreement between the institutions, this agreement shall supersede and replace the previous one, this being the only valid agreement. | 4. En caso de existir convenio de movilidad específico previo entre las instituciones, el presente acuerdo sustituye y deja sin eficacia al anterior; siendo este el único válido. |
| 1. **Personal data protection**
 | **5. Protección de Datos de Carácter Personal** |
| 1. In accordance with Organic Law 3/2018 of 5th December, on Data and digital rights protection, as well as EU Regulation 2016/679 of the European Parliament and Council of 27 April 2016, on data protection, we inform you that University of Almeria is responsible of the personal data collected under this Agreement. | 1. De conformidad con La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, así como con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, de Protección de Datos, le informamos que LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA es la responsable del tratamiento de los datos de carácter personal recogidos al amparo del presente Convenio. |
| 2. Purpose: To manage this agreement, as well as maintaining the communication between the parties. | 2. Finalidad: La gestión del presente convenio, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes. |
| 3. Legality: The legal basis will lie on article 6.1 b) and e) of the mentioned Regulation, as well as the consent expressed by signing this agreement. | 3. Licitud: La base jurídica se hará de acuerdo con el artículo 6.1.b) y e) del citado Reglamento, así como al consentimiento prestado con la firma de este convenio. |
| 4. Recipients: Data would not be waived or communicated to any third parties. | 4. Destinatarios: Los datos no serán cedidos o comunicados a terceras personas. |
| 5 Rights: www.ual.es/lopd-derechos has instructions on how to exercise your rights. There is additional information about that process at www.ual.es/lopd-email. | 5. Derechos: En cualquier momento Ud. puede ejercer sus derechos de acceso, rectificación o cancelación, según se informa en www.ual.es/lopd-derechos. Puede consultar la información adicional sobre este tratamiento en www.ual.es/lopd-email. |
| 1. **Coordination**
 | **6. Coordinación** |
| 1. The commitment accepted by the institutions through this agreement shall be coordinated, evaluated and monitored by an administrative body or unit. The identities of the persons responsible and their position and role shall be communicated by all parties. | 1. Cada institución dispondrá de un encargado de la coordinación, evaluación y seguimiento del presente convenio. La identificación de los responsables junto con las funciones y roles será comunicada por las partes. |
| 2. Prof. Julián Cuevas González, Vice Rector of Internationalization (or the person replacing him) will form part of this committee on behalf of the UAL. | 2. Por parte de la UAL dirigirá la coordinación D. Julián Cuevas González, Vicerrector de Internacionalización (o persona que, en su caso, le sustituya). |
| 3. NAME OF BODY OR INDIVIDUAL THAT WILL FORM PART OF THE COMMITTEE will form part of this committee on behalf of UNIVERSITY ACRONYM. | 3. Por parte de la SIGLAS UNIVERSIDAD dirigirá la coordinación D |
| 4. The above-mentioned bodies and/or individuals will serve as liaison between the two institutions. They will also be responsible for the supervision of the selection of the participants, ensuring correct information and cooperating in the integration of incoming students. | 4. Los organismos y/o individuos anteriormente mencionados servirán de enlace entre las dos instituciones. También serán los responsables de supervisar la selección de los alumnos participantes, garantizar la información adecuada y colaborar en el ajuste de los estudiantes. |
| 1. **Interpretation**
 | **7. Interpretación** |
| In the event of any ambiguity of interpretation thereof, and for all legal and official purposes, the provisions set forth herein in Spanish shall prevail. | En el caso de alguna ambigüedad en la interpretación de este Convenio y para todos los propósitos legales y oficiales, las disposiciones del presente convenio prevalecerán en castellano. |

|  |  |
| --- | --- |
| **FOR/POR LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA****D. JULIÁN CUEVAS GONZÁLEZ****VICE-RECTOR OF INTERNATIONALIZATION****VICERRECTOR DE INTERNACIONALIZACIÓN****DATE AND PLACE/FECHA Y LUGAR** | **FOR/POR LA [NAME OF THE INSTITUTION]****NAME** **PRESIDENT/RECTOR****PRESIDENTE/RECTOR****DATE AND PLACE/FECHA Y LUGAR** |